

2008佛教外语交流会在上海隆重举行

王小明

本刊讯 7月9日至11日,由中国佛教协会、中华宗教文化交流协会共同主办,上海市佛教协会协办,上海玉佛寺承办的“2008佛教外语交流会”在上海玉佛寺隆重举行。来自海内外的百余位佛弟子济济一堂,围绕“面向世界的中国佛教”和“中国佛教的过去和未来”两个主题,以多种外语进行宣讲,畅抒己见,交流心得,蔚为佛教外语人才交流的一次盛会,这在中国佛教史上尚属首次。

7月9日上午,“2008佛教外语交流会”开幕式在上海玉佛寺觉群楼多功能厅隆重举行。中国佛教协会会长一诚法师、副会长兼秘书长学诚法师、副会长觉醒法师、副秘书长陈文尧、张琳,国家宗教事务局齐晓飞副局长、一司刘威副司长,上海市民族和宗教事务委员会曹斌副主任等出席开幕式。

开幕式由中国佛教协会副会长、上海市佛教协会会长、玉佛寺方丈觉醒法师主持。他首先致欢迎词:上海是我国东海之滨一座最具活力的国际大都市。改革开放三十年来,上海城市的发展和社会进步可谓日新月异,面貌发生了深刻的变化。如今的上海,正以海纳百川的气魄,为迎接北京奥运会和筹备世界博览会,打造着城市的崭新形象。在如此殊胜的因缘氛围中,上海的佛教事业,经过三十年的锤炼,也已经在发展佛教弘法利生事业、发扬光大佛教传统文化、发挥佛教在社会公益事业方面的特殊功能等方面,开拓了具有都市佛教特色的新思路、新举措。中国佛教协会和中华宗教文化交流协会决定将中国佛教史上首届佛教外语交流会,交由上海市佛教协会协办,并由沪上名刹玉佛禅寺具体承办,上海佛教界广大四众弟子深感荣幸和骄傲。众所周知,佛教是在东汉初年传到

我国的,多少代佛经翻译大师,呕心沥血、舍身求法,将印度的佛教经典翻译成汉文,在中原大地传播,使我们华夏子孙能够沐浴甘露法雨。而佛法在中国的传播,也使灿烂的佛教文化最终扎根于华夏文化博大精深的土壤之中,成为中华文化不可或缺的重要组成部分。由此,外语作为传播佛教的工具,历代祖师大德都给予了高度重视。生活在二十一世纪的人们都已深切感受到,我们生活的世界是那么的小,地球已经是一个村庄,各民族、各种文明及各宗教之间的交流,是那样的频繁,人与人之间、国与国之间的关系是如此的密切。对于今天的佛教徒,特别是肩负着传承弘扬佛法的法师大德们而言,掌握外语,开展对外交流,是那样的重要和必要。因此,此次佛教外语交流会的重要现实意义和深远历史影响是不言而喻的。

随后,由一诚会长拈香主法,与会大众全体起立虔诚恭诵炉香赞、心经。诵经结束后,一诚会长、曹斌副主任、学诚副会长兼秘书长、齐晓飞副局长先后发表讲话。

一诚会长在讲话中指出:当今世界,各国经济文化交流日益频繁,不同形态文化间的互动与融合,已成为极其引人注目的社会现象。语言作为交流工具,在文化的传承与发展中发挥了至关重要的作用,为人类文明的辉煌与进步做出了重大贡献。语言是弘法的助道因缘,经典的不断翻译和传诵催化提升了中国佛教的成熟与兴盛。掌握多种语言,有利于我们开展对外友好工作,拓展弘法利生的层面,促进与世界各国佛教界的互动交流,推动全球佛教事业的进一步和谐发展。作为今年第二届世界佛教论坛系列准备活动之一,2008佛教外语交流会以选拔和培养佛教外语人才、促进佛教对

外友好交流为宗旨,为顺利有效地完成论坛的翻译和对外接待工作,保证论坛的圆满成功而奠定基础、凝聚力量。感恩众缘和合,促成了中国佛教界四众外语人才的大聚会,构建出机缘难得的互动交流平台。希望大家在会议期间,以饱满的热情,积极开展学习交流,共同探讨会议相关主题,展现新一代中国佛教徒的综合素质与骄人风采。中国佛教界应以此次外语交流会为契机,在教内掀起弘传圣教、研究语言的学习高潮,深化对外友好交流,让慈悲平等的世尊教法利益更多的族群,让如来的甘露法雨滋润人类的心灵,充分彰显佛陀慈悲济世的本怀,普愿有情众生共沐法喜、悉证菩提。

曹斌副主任在讲话中指出:佛教虽是来自于天竺邻邦的方外之道,却已在中国这片古老文明的肥沃土壤里,结出了丰硕的成果,成为中华优秀传统文化茂林中不可或缺的参天大树。回顾这一切,离不开法显、玄奘、义净、不空等历代译经大师的前赴后继、持之以恒、不畏艰险的卓绝努力,是他们将佛教从印度、西域带到了中国,才奠定了后人将博大精深的佛教文化传向东亚、传向世界的基础。由此可见,佛教文化是在传播中生存、积累、丰富的,也是在交流、融会中发挥了其化导世俗、丰富文明、提升精神境界的宗教社会功能。

学诚法师在讲话中,详细回顾了佛教传入中国后两千多年的发展历程和译经历史,并总结了此次佛教外语交流会的三个显著特点:第一,参会人数较多,覆盖面广。来自海峡两岸105名四众弟子,在同一平台进行佛教外语演讲交流与互动学习,增进了两岸青年一代佛教徒的相互了解与友谊。这份善缘,这个善举,为未来彼此之间进一步的沟通与合作奠定了良好的基础。第二,语种丰富,反映出当前佛教界外语学习状况。此次交

流的语种包括英语、日语、韩语、法语、泰语等多个语种,用不同的语言各抒己见,互动交流,演讲佛法,表达思想,展现和检阅当代中国佛教徒的综合佛学素质和外语水平。这种百花齐放的可喜局面,使我们对办好第二届世界佛教论坛及将来的国际佛教交流活动增强了信心。第三,演讲交流的主题富有现实意义。参会者就“面向世界的中国佛教”和“中国佛教的过去和未来”两个主题展开积极的讨论与交流,闪烁智慧火花,贡献宝贵意见,这对于中国佛教和世界佛教的未来都将具有重要的意义和深远的影响。

齐晓飞副局长在讲话中指出:中国佛教素有国际友好交流的优良传统。众所周知,佛教是2000多年前从印度传入中国的。在它被成功移植到中国文化的土壤里,并融入中国传统文化血脉的过程中,离不开佛经翻译、离不开外语交流、离不开文化的融会贯通,这些都是传播佛陀思想不可或缺的纽带和桥梁。我们说,正是历史上不断涌现出法显、鸠摩罗什、玄奘、义净这些佛教翻译大师、佛教外语交流的高手,以及环绕在他们周围的一批批外语交流人才队伍,才创造了中国佛教史上的一个又一个的辉煌。可以说,中国佛教的历史,也是一部前仆后继的翻译史、一部波澜壮阔的对外交流史。今天的中国佛教,面对全球化的世界,面对日益多元的文化,面对机遇与挑战,我们感



到,时代呼唤着中国的佛教仍然要坚守和发扬一种优秀的传统,这就是始终要成为一个学习型的佛教、一个既要守护传统又要开拓创新的佛教,一个积极参与和擅长对外交流的佛教。

7月8日晚,玉佛寺设宴欢迎参加“2008佛教外语交流会”的嘉宾。欢迎宴会由上海市佛教协会周富根副会长主持,觉醒法师致欢迎词。上海玉佛寺梵乐团还在宴会上为与会嘉宾献上了一台精彩的文艺演出。

根据组委会安排,本次外语交流会在玉佛寺设有两个会场。第一会场为英语演讲专场,设在党群楼多功能厅;第二会场为其他语种演讲,设在玉佛寺方丈室。大会邀请了教内外的法师、专家担任评委,对参加交流会的法师、居士进行点评。香港大学佛学研究中心总监净因法师、中国佛教文化研究所研究员圆慈法师、中国社会科学院哲学所陈建华研究员、上海外国语大学出国培训部于飞主任、上海大学社会科学院沈海燕副教授担任英语评委,中央民族语文翻译局方元成教授、中国佛教协会国际部副主任普正法师担任韩语评委,上海外国语大学西语系教师曹羽菲担任西班牙语评委,上海外国语大学法学院肖云上院长担任法语评委,上海同济大学德语系研究生教研室吴建广主任担任德语评委,中国佛教协会张琳副秘书长、北京大学东语系教授湛如法师担任日语评委,北京雍和宫副管家孟和乌力吉喇嘛担任蒙语评委,上海东方语学院泰语系廖育人主任担任泰语评委。

在三天外语交流演讲中,第一会场的英语演讲共分9个场次,第二会场的其他语种演讲共分6个场次。参加英语演讲的法师、居士依次为:北京龙泉寺贤春法师,河北赵县柏林寺明瑜法师、明杰法师,山西五台山普寿寺弘智法师,佛光山美国西来寺慧圣法师,五台山普寿寺慈惠法师、妙喜法师,黑龙江哈尔滨极乐寺毕增凡居士,中国佛学院昌如法师,上海玉佛寺体廷法师、湛慧法师,香港菩提学会圣信法师,上海玉佛寺徐东来居士,江苏扬州鉴真佛学院赖中文居士、传东法师、永兴法师,台湾生命电视台仁朗法师,浙江

普陀山佛学院能进法师,安徽九华山佛学院延续法师,台湾佛光大学妙光法师,福建闽南佛学院果觉法师、如祥法师,福建佛学院郑美凤居士,云南省佛教协会康南山居士,北京商务出版社编辑杨子辉居士,中国人民大学讲师惟善法师,湖北武昌莲溪寺正觉法师,湖北武穴市妙音寺王凡居士,上海宝华寺大悟法师,台湾法鼓山常华法师,台湾中台山美国硅谷分院太谷精舍见护法师,湖南岳阳圣安寺童艳利居士,《广东佛教》编辑部刘景联居士,四川峨眉山佛教协会昌林法师,成都市佛教协会康冬妮居士,中国佛学院延阔法师,贵州安顺东林寺通睿法师,香港中文大学慧峰法师,台湾灵鹫山世界宗教博物馆鸿持法师,江苏扬州鉴真图书馆慧炬法师,甘肃武威朱兴祖居士、史毓贤居士,中国佛学院性朴法师、象本法师、海藏法师,台湾辅仁大学圣玄法师,北京大学觉舫法师,重庆佛学院李辉居士,北京大学印盛法师,广州光孝寺正教法师,中央电视台邓小松居士,台湾佛光大学妙净法师、妙哲法师、有智法师,香港大学佛学研究中心陈天麟居士,福建佛学院贤达法师。

参加韩语演讲的依次为:上海玉佛寺显忠法师、中央美术学院孙海英居士、台湾国际佛教促进会依恩法师、台湾佛光山禅学堂慧豪法师。参加西班牙语演讲的为:台湾佛光缘美术馆觉楷法师。参加法语演讲的依次为:江苏苏州戒幢佛学研究所尹璐居士、佛光山巴黎地区妙达法师、上海玉佛寺体悟法师。参加德语演讲的依次为:上海玉佛寺明照法师、佛光山欧洲地区妙祥法师。参加日语演讲的依次为:北京龙泉寺翁跃春居士,上海玉佛寺超明法师,江苏扬州鉴真佛学院仁如法师,苏州戒幢佛学研究所李蔚文居士,浙江杭州佛学院殷勤居士,福建闽南佛学院林观潮居士,中国佛教协会可潜法师、李贺敏居士,湖南岳阳圣安寺连习群居士,佛光山日本本栖寺满润法师,佛光山丛林学院依昱法师,中国社会科学院博士生觉多法师。参加蒙语演讲的依次为:内蒙古阿拉善盟达里克庙阿旺嘎拉僧、内蒙古呼和浩特大召寺甲木英顺德

布。参加泰语演讲的依次为：福建闽南佛学院果圆法师、佛光山曼谷文教中心妙慎法师、台湾佛光大学有方法师。

在演讲过程中，与会听众就各自关心的问题，积极向演讲者提问请益。各语种评委对每位演讲者，从外语发音、演讲内容、语言表达等各方面，给予了中肯精到的综合评价。台上台下热烈互动的气氛，不仅感染了每一位与会者，而且还吸引了许多外国游客驻足聆听。其中，10日下午正在玉佛寺参观的墨西哥总统夫人玛加利塔·萨瓦拉女士，在得知寺里正举办佛教外语交流会时，便饶有兴趣地来到第一会场，聆听了一位法师的英文演讲。

经过紧张而活跃的三天演讲交流之后，“2008佛教外语交流会”于7月11日下午举行闭幕式。中国佛教协会一诚会长、觉醒副会长、照诚、陈文尧、张琳副秘书长，国家宗教事务局蒋坚永副局长、外事司郭伟司长、一司刘威副司长，上海市民族和宗教事务委员会副局级巡视员沈国强，以及上海市、普陀区党政部门及佛协有关领导，与会法师、居士、各新闻媒体记者等数百人出席了闭幕式。

闭幕式由张琳副秘书长主持。香港大学佛学研究中心总监净因法师、佛光山日本本栖寺住持满润法师、上海玉佛寺体廷法师，分别代表评委、与会演讲人员，用双语作了发言。随后，觉醒法师、沈国强先生分别致词，他们都认为在上海举办此次佛教外语交流会，对于上海佛教界提升弘法品位、光大优秀的佛教文化，必将发挥积极的促进作用。

接着，蒋坚永副局长先后用英中双语致辞，将闭幕式推向高潮。他在致辞中，就本次佛教外语交流会，总结了三方面特点：第一，是参会人多、覆盖面广，代表性强。此次活动共有来自两岸三地的佛教团体、寺院、院校和学术机构约一百余位代表出席，其中大陆70余位，港台30余位，既有法师，又有居士，还有留学生。可谓群贤毕至，盛况空前。既真实反映了中国佛教界的外语状况和水平，也充分展现了当代中国佛教的

新气象、新风貌，见证了多年来佛教界在外语人才培养上所取得的成果。第二，是内容丰富、形式新颖。会上不仅有交流，还有授课，不仅有演讲，还有座谈，内容非常丰富；所选题目“面向世界的中国佛教”和“中国佛教的过去与未来”，紧跟时代步伐，有对中国佛教未来的展望，也有对历史的回顾；演讲方式也很新颖，一些代表运用了幻灯片（PPT）；更为精彩的是各位评委的点评，可谓妙语连珠。需要特别指出的是，这次交流会的语种非常广泛，涉及英、日、韩、法、泰、德、西、蒙古等八种语言，这样多语种、大范围、不同层次的交流是前所未有的。我们还召开了专场留学生座谈会。从赵朴老最初选送五比丘到斯里兰卡留学到现在，大陆出去的留学生已有近两百人。十几年来，大家从来没有聚在一起过，这次是我们佛教界留学生的第一次大聚会，也是一次佛教外语人才的大聚会。相信在座的很多留学生都一定很感慨。你们有语言的优势，有丰富的留学经验，希望你们把自己的所学所习都毫无保留地奉献给中国佛教，为中国佛教的对外交流和走向世界增光添彩！第三，是两岸三地人才齐聚，共同交流，分享经验。这次参会的百余位代表中，有港台代表30余位。港台佛教界在外语人才培养方面走在前列，水平较高，积累了丰富的经验。今年4月两岸三地的法师刚刚在讲经方面进行了切磋，现在又在外语方面进行交流。这可以使我们两岸三地的佛教人才互相促进、共同提高。同时，有交流就会有理解，有理解就会有认同，相信此次交流会将进一步加深两岸的法谊亲情。

最后，与会大众全体起立，恭敬合掌，在庄严的《宝歌》声中，“2008佛教外语交流会”圆满落幕。在交流会举行期间，还举行了“2008佛教外语交流会留学人员座谈会”，并邀请上海外国语大学高级翻译学院翻译研究所谢天振所长、华东师范大学外语学院张春柏院长，为与会代表作了题为“翻译漫谈”和“翻译中的规则与技巧”的专题讲座。